

ОБРАЗ РОДСТВЕННИКОВ В ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ)

И. 3. Борисова

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

Поступила в редакцию 24 августа 2016 г.

Аннотация: в статье речь идет об одном из ключевых концептов картины мира — образе родственников и родных, выраженном в пословицах. В статье предложены результаты когнитивного анализа, выявлены общие и частные когнитивные, характерные для пословичной картины мира русских и якутов. Данные знания будут способствовать успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: родственники, родные, ключевой концепт, пословичная картина мира, картина мира, общая когнитивная, частная когнитивная.

Abstract: in the article we are discussing one of the key concepts of the picture of the world — the image of relatives? expressed in proverbs. The article offers the results of cognitive analysis, reveals the general and private cognitive features characteristic of the proverbial picture of the world of Russians and Yakuts. This knowledge will contribute to successful intercultural communication.

Key words: relatives, key concept, proverbial picture of the world, picture of the world, general concept, private concept.

Родина играет важную роль в жизни человека, поэтому не удивительно, что пословицы о Родине, о родственниках и о родном занимают значительное место в пословичных фондах и русского, и якутского языков. Устойчивые, частотные когнитивные в пословичной картине мира рассматриваются как прототипические, образующие пословичные прототипы [3, 64]. Нам представляется возможным выделить также общие и частные когнитивные. В корпус анализируемого материала входят пословицы, содержащие ключевые компоненты концептов «родной» и «родственник».

Особенностью пословичной картины мира у русских является общая когнитивная «Дети — вечная забота и богатство родителей», которая распадается на несколько частных когнитивных. Наиболее многочисленной группой представлена когнитивная «Детям (Сыну) необходимо достойное воспитание»: *Не учили, когда поперек лавки ложился, а во всю вытянулся, так не научишь* [5, 269]. Частная когнитивная «Много детей — счастье» не представлена широко: *Дети — благодать божья; у кого детей много, тот не забыт от бога* [5, 269]. Когнитивная «Дальние родственники все разные» (21) является также распространенной. В русских пословицах много раз упоминаются свекровь и свекор: *Свекор драчлив, свекровь ворчлива, деревья журливы (бурливы), невестки мутливы (шутливы)*. Многие пословицы имеют отрицательную коннотацию, подчеркивается плохой характер свекрови: *У лихой свекрови и сзади глаз*. Образ зятя и тещи являются частотными в пословичной карти-

не мира: *Бедному зятю и теще не рад* [5, 269].

Когнитивная «Родственные чувства важны» показывает, что в русских пословицах родными считаются муж, жена, дети, родители и родственники. Выделяется также частная когнитивная «Родня бесполезна и хлопотна»: *Есть родня, есть и возня*; В общей когнитивной «Родители и дети тесно связаны» выделяется частная когнитивная «Лучше мать, чем мачеха». Ввиду того, что все пословицы появились давно, в них отражена тяжелая жизненная ситуация: матерей часто смерть уносила из жизни в молодом возрасте и в семье появлялась мачеха. Образ мачехи стереотипен и связан с характерными эпитетами «злая», «неродная», «недобрая»: *В лесу медведь, а в доме мачеха*. Но в то же время имеется другая частная когнитивная «Тот, кто вскормил — важнее». Когнитивная «Мудрость и благословение родителей важнее богатства»: *Отцовским умом жить детям, а отцовскими деньгами не жить*, говорит о том, что главное — не иметь деньги, а помнить о нравовании, о полезных советах и о благословении родителей. Частная когнитивная «Надо почитать престарелых родителей» подчеркивает важность заботы о постаревших родителях: *Не оставляй отца и матери на старости лет, и бог тебя не оставит*. Общая структура когнитивной «Старые и молодые близки» представлена в пословицах: *У кого есть бабушка, у того и обед*. Когнитивная показывает позитивное отношение русских к старым людям и говорит об их доброте к внукам. Общая когнитивная «Дети — вечная забота и богатство родителей» находит свое отражение в частной когнитивной «Много детей — счастье».

У якутов очень ценится большая семья: *Кизэ аймахтаах, кэтит уруулаах/ имеет большую родню, широкую поддержку*. В пословицах подчеркивается зависимость будущего от детей: *Төлкөбүн төрүүх ыччаккыттан ыйыт, кэскилгин кэнчээри оҕобуттан көрүн./букв. Судьбу и будущее узнай у своих детей*. [2, с.246]. Частная когнитема: «Сын — богатство семьи» представлена в большом количестве пословиц. У якутов дочь считалась чужим богатством, а сын — опорой в старости. Пословицы описывают также непростую, но счастливую судьбу мужчин, сыновей: *Уол оҕо силгэтэ кытаанах, итэбэлэ улахан/ Юноша крепок в ногах, вера его велика* [2, 246]. О дочери пословиц намного меньше, к примеру, в них представлены следующие когнитемы: «Дочь — чужое счастье» (*Кыыс оҕо — омок анала./ Дочь предназначена чужим*) [2, с.246]. Частная когнитема «Дети продолжают жизнь и будут помнить» тесно связана с идеей зависимости благополучной старости от качества и количества детей: *Алтан уңуоххун араҕастыа, көмүс уңуоххун көтөбүө./ Похоронит с почестями, позаботится о костях* [2, 246]. Общая когнитема «Родственные чувства важны» имеет частное преломление в якутском языке, представленное в когнитеме «Имеющий родственников не пропадет». Частные когнитемы характеризуют этнические особенности:

1. «Богатые родственники бедных не признают»: Богатые родственники сторонятся бедных родственников: *Баай дьадаҕыны уруурбаабат./Богатый не родня бедному*.

2. «У недружных родственников неуютно»: *Иирсээннээх ыал уота тымныы, иллээх ыал уота сылаас. В недружной семье очаг холоден, в дружной семье огонь греет*.

3. «Без родственников плохо»: В пословицах закреплено осуждение одиноких и бездетных: *Соботох киһи хоруолаах чөчөчөгү да кэтэһэр./ Одинокий ждет хоть обгорелый пень*.

4. «От кровного родства невозможно отказаться»: *Хаан-урууну өрүс да уутунан сууйуллубат (букв.: кровное родство не смоешь водой и целой реки)*.

5. «Родственники безразличны»: *Ууга түстэххэ орооспот сыганныылар (букв.: такие родственники, что один другого, даже утопающего, не станет спасать)*.

6. «С родственниками лучше не иметь общего богатства»: *Хаан биир, хармаан туспа. /Кровь одна, карман-врозь*.

Общая когнитема «Старые и молодые близки» тоже характерна для пословичной картины саха. Для якутов почитание старых людей — это часть культуры: (*Кырдьаҕас ыт сымыйанан үрбэт/ старая собака не лает напрасно*). Это показывает наличие частной когнитемы «Совет стариков дорог»: *Кырдьаҕас киһи сүбэтэ дьолго тиэрдэр (букв.: совет старого человека приносит счастье)* [6, 98]. Несмотря на то, что старость воспринимается как

почетное состояние, имеются пословицы, которые содержат частную когнитему «Старость — не радость»: *Кырдьар кырыыс муңа, сорсуйар сор муңа. (букв. Стареть — проклятие, дряхлеть — горе)* [6, 98]. Несмотря на близость детей и родителей в самой культуре, в пословичной картине мира имеется пословица, которая очень распространена в разговорной речи, в современной литературе: *Ийэ-аҕа санаата — оҕоҕо, оҕо санаата — тааска. /Отец и мать думают о ребенке, ребенок о камне*, которая содержит частную когнитему «Родительская любовь сильнее сыновней» [6, 98]. В якутской пословице подчеркивается ответственность за поступки родителей: *Бэйэҕиттэн буолбакка бэдэргиттэн, бэдэргиттэн буолбакка тугуккуттан / Если не ты сам, то твой сын, если не твой сын, то твой внук ответят за тебя* [6, 98]. Что касается родственников, то якуты отличаются особым гостеприимством по отношению к ним. В советский период в условиях города произошла некоторая маргинализация взаимоотношений между родственниками: *Аймах (уруу) ырааба, уу чугаһа үчүгэй./ Лучше если родня далеко, а вода близко* [6, 98], активизируя частную когнитему: «Лучше, если родня далеко».

Выводы: 1. Самыми продуктивными способами репрезентации концепта «Родные» в пословицах оказались общие когнитемы «Родственные чувства важны» (50 ед.), «Дети — вечная забота и богатство родителей» (67 ед.). Данные когнитемы могут быть признаны пословичными прототипами. Общая когнитема «Родственные чувства важны» в русском языке преломляется в когнитему «Родня бесполезна и хлопотна», в якутском «Имеющий родственников не пропадет». Эти когнитемы могут быть признаны пословичными прототипами для этих языков.

Общая когнитема «Дети — вечная забота и богатство родителей» преломляется на частные когнитемы «Детям (Сыну) необходимо достойное воспитание», «Дети создают много хлопот», «Сын — лучше, чем дочь» в русском языке, в якутском языке «Много детей — счастье», «Сын — богатство семьи».

Общая когнитема «Дальние родственники все разные» шире представлена в русском языке, являясь пословичными прототипами для сопоставляемых языков.

Особенность пословичной картины мира русского народа в пословицах с концептом «родственник» и «родной» показывают общие когнитемы: «Дети — вечная забота и богатство родителей», «Дальние родственники все разные», «Родственные чувства важны», «Родители и дети тесно связаны», «Старые и молодые близки», которые имеют свою специфику и распадаются на частные когнитемы.

Совокупность предметных образно-наглядных эталонных представлений о предметах, явлениях в целом формирует языковую картину отражения объективной действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова И. З. Сравнительно— сопоставительный анализ анализ пословиц с компонентом «голова», «рука», «нога» / И. З. Борисова // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2015. — № 4-2. — С. 111–119.
2. Емельянов Н. В. Сборник якутских пословиц и поговорок / Н. В. Емельянов. — Якутск : Кн. изд — во, 1965. — 246 с.
3. Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на мате-

риалы английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. — СПб. : филологический факультет СПбГУ, 2002. — 160 с.

4. Критская О. В. Французские пословицы и поговорки / О. В. Критская. — М., 1984. — 132 с.

5. Фелицына В. П. Русские пословицы, поговорки, крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына. — М., 1988. — 269 с.

6. Якутские пословицы и поговорки собранные А. Е. Кулаковским. — Якутск : Изд. иссл. общ-ва «Саха кэскилэ», 1925. — 98 с.

*Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова*

*Борисова И. З., доцент-исследователь Института за-
рубежной филологии, кандидат педагогических наук*

E-mail: Isborissova@mail.ru

*North-Eastern Federal University named after M. K.
Ammosov.*

*Borisova I. Z., Candidate of Pedagogic Sciences, Associate
Professor of the Institute of Foreign Philology and Regional
Studies*

E-mail: Isborissova@mail.ru